

ËMÃ MÁG KAR AG TỸ
JYKRE PIR HAN, VĚNH RANHRĂJ TU, TU AG CONVENÇÃO 169 KE TĨ

KANHGÁG VĨ KI RÁ

*Kanhgág ag vỹ ver ti rá tag tugnỹm, ti ki hã nỹ ân ti, kurã tỹ 1º,
kysã tỹ maio, prỹg tỹ 2026 ju*

CONVENÇÃO 169
DA ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DO TRABALHO

TRADUZIDA PARA O KAINGANG

*Versão preliminar sob validação da
comunidade até 1º de maio de 2026*

CONVENÇÃO Nº 169 TÝ ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL TÝ TRABALHO (OIT)

*RVênhrá tag vỹ ta Convenção n° 169 tỹ Organização Interna-
cional tỹ trabalho (OIT) tỹ kanhgág tag ag vĩ ra ke nĩ, Kain-
gang, Kaiowá kar Ticuna ra, Programa Língua Indígena Viva
no Direito (LIVD) kâki.*

*Convenção n° 169 vỹ tỹ emã mág ag kar ag tỹ jagnã mré vênh-
rá tag han ja nĩ, kanhgág kar ag Direito tu. Kâki ke vỹ gen kỹ
nỹ, ù pi ã jã ty né han ke nĩ, ã mré vãmén vén mã kã, kar ver
ã tỹ vëso nén ù han sór kỹ ã vỹ han, ã direito vã, kar tóg ver
kanhgág ag ga kar to ken kỹ nỹ, emã mág ag kar vỹ to kinhra
nỹ tĩj mũ ag vepẽ mré hã.*

CONVENÇÃO Nº 169 DA ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DO TRABALHO (OIT)

*O presente documento apresenta a tradução da Convenção
n° 169 da Organização Internacional do Trabalho (OIT)
para as línguas indígenas Kaingang, no âmbito do Progra-
ma Língua Indígena Viva no Direito (LIVD).*

*A Convenção n° 169 constitui o principal instrumento inter-
nacional juridicamente vinculante sobre os direitos dos povos
indígenas e tribais, estabelecendo diretrizes relacionadas à
consulta prévia, livre e informada, à autodeterminação, ao
reconhecimento de territórios tradicionais e à proteção das
instituições sociais, culturais e políticas desses povos.*

Parceiros:

IDGLOBAL
Instituto de Direito Global

AGU
Associação de Advogados da União

MINISTÉRIO DOS
POVOS INDÍGENAS

MINISTÉRIO DA
JUSTIÇA E
SEGURANÇA PÚBLICA

GOVERNO DO
BRASIL
DO LADO DO POVO BRASILEIRO

Apoio:

ADICUCA
Associação de Difusão Cultural de Caratê
e Artes Progressivas

INSTITUTO DE DIREITO GLOBAL (IDGLOBAL)

Diretor-Presidente

Carlos Portugal Gouvêa

Diretora Executiva

Dalila Martins Viol

Coordenadora-Geral

Amanda Teles Marques

Pesquisador(a)

Amirele Porto Machado

Ademir Garcia

Cristian Wari'u Tseremey'wa

Maycon Flores do Nascimento

Jhelice Franco da Silva

ADVOCACIA-GERAL DA UNIÃO (AGU)

Ministro de Estado da

Advocacia-Geral da União

Jorge Messias

Secretário-Geral de Consultoria e Advogado-Geral da União

Substituto

Flavio Roman

Assessora Especial de Diversidade e Inclusão

Claudia Trindade

Secretária-Geral de Administração

Elisa Monteiro Malafaia

Gestora da Parceria

Jéssica Zimmer Stefenon

Integrante da Comissão de Monitoramento e Controle

Gabriela Brandão

Integrante da Comissão de Monitoramento e Controle

Lara Aued

Apoio Técnico Especializado

Carolina Rodrigues

Crizantho Neto

MINISTÉRIO DOS POVOS INDÍGENAS (MPI)

Ministra de Estado dos Povos Indígenas

Eloy Terena

Secretário-Executivo

Marcos Kaingang

Secretaria Nacional de Articulação e Promoção de Direitos Indígenas

Giovana Mandulão

**Diretor do Departamento de
Línguas e Memórias Indígenas**
Edilson Baniwa

**MINISTÉRIO DA JUSTIÇA
E SEGURANÇA PÚBLICA
(MJSP)**

**Ministro de Estado da Justiça e
Segurança Pública**
Wellington César Lima e Silva

**Secretária Nacional de Acesso à
Justiça**
Sheila Santana de Carvalho

**Diretor de Promoção do Acesso
à Justiça**
Gustavo Jorge Silva

**Coordenador-Geral de Direitos
Indígenas**
Marcos de Almeida Matos

**Coordenadora-Geral de Justiça
Socioambiental e Direitos
Territoriais**
Estella Libardi de Souza

**Coordenadora de Justiça
Socioambiental e Direitos
Territoriais**
Julia Zucchi Natour

**ASSOCIAÇÃO DE DIFUSÃO
CULTURAL DO CANELLA
(ADICUCA)**

Fernando Costa Gomes
Carine Saez
Mariana Libardi
Rosane Costa Warken

Tradutor(a) Tradicional
Celestiel Kri da Silva
Jucemari Mĩnká da Silva Corrêa
Kesia Valderes Jacinto Mütẽ

PROJETO GRÁFICO

Design de capa
Cristian Wari'u

Diagramação
Alan Costa de Brito da Rocha

Texto em Kaingang revisado por
Sival Cadete

Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD) tu ke

O Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD) v̄y t̄y kanhgág ag jykre, kar ag v̄i t̄an já ke n̄i, jagn̄y mré tu jykrén jé, jurídico k̄am̄i.

Jykre tag v̄y t̄y Advocacia-Geral da União (AGU) ag tu ākrén jé n̄i, kar ver, Ministério dos Povos Indígenas (MPI), Ministério da Justiça kar Segurança Pública (MJSP) ag ke gé. Ag jykre tag v̄y t̄y pópé Constituição Federal t̄y, kanhgág t̄egt̄u tag ag v̄i ra rán jé ke n̄i – Kaiowá, Kaingang kar Tikuna – v̄enh̄rá t̄y censo t̄y 2010 tugn̄ym ka, Instituto de Geografia kar Estatística (IBGE).

Jykre tag v̄y, kanhgág ag v̄i ke rán k̄y n̄in k̄y, tugn̄ym há han k̄y, jagn̄e mré jykre p̄ir han ge n̄i, ti kar m̄y, kanhgág kar fóg ag mré h̄a, m̄yr ti kanhgág ag v̄i k̄a n̄in k̄y v̄y, tu ākrén kar kri r̄anh̄r̄aj jé há n̄i, m̄yr v̄y ti t̄y kanhgág ag v̄i k̄a n̄in k̄y v̄y, estado ag lei kinhr̄ag há han há n̄i.

LIVID v̄y jykre há tag tu jykrén, ěm̄a mág t̄y Brasil k̄aki, kanhgág ag t̄y ag v̄i ke pópé tag ránrán jé, m̄yr ěm̄a mág t̄y Brasil k̄aki, v̄y e t̄yv̄i n̄y t̄i, fóg ag, fóg sá ag, v̄y jykre e n̄yt̄i, h̄ara v̄enh̄rá v̄y t̄y ti kar m̄y ke n̄i, k̄y ti v̄anh̄ v̄i e ki rán k̄y n̄in k̄y v̄y há n̄i, tu kajr̄an kar tu ākrén jé.

K̄y v̄y Chamamento público ke Instituto de Direito Global (IDGlobal) ti kupr̄ag ag tóg AGU ag, ti t̄y LIVID han jé, kar v̄y ver Organização da Sociedade Civil, Pesquisadores kar kanhgág v̄i tu v̄enh̄ kajr̄anr̄an ti ag, tu ěg Linguista ag ke t̄i, ag mré han.

Jykre tag v̄y jagn̄a mré tu ākrén k̄y kikro há han ke m̄u, m̄yr Organização da Sociedade Civil ag v̄y kanhgág ag n̄y t̄ij f̄a ty kinhra n̄y t̄i, kar ver ag h̄aren ka, jagn̄a mré ākrén f̄a kinhra n̄y t̄i, ag h̄a v̄y t̄y: Rede de Mulheres Indígenas do Estado de Amazonas – Makira E'ta, v̄y kanhgág Ticuna ag mré r̄anh̄r̄aj t̄i, ju Associação de Difusão Cultural de Canela – ADICUCA, ag v̄y kanhgág ag mré r̄anh̄r̄aj t̄i, kar ver Instituto Ixiru Ete – Pai De Todos – Tekoha Laranjeira Nh̄anderu, ag v̄y kanhgág kaiowá ag mré r̄anh̄r̄aj t̄i.

Sobre o Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD)

O Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD) é uma iniciativa que visa promover o reconhecimento e a valorização das línguas indígenas no âmbito jurídico brasileiro.

A ação é promovida pela Advocacia-Geral da União (AGU), com o apoio do Ministério dos Povos Indígenas (MPI) e do Ministério da Justiça e Segurança Pública (MJSP). Dentre os seus objetivos, encontra-se traduzir a Constituição Federal para as três línguas indígenas mais faladas no país — Kaiowá, Kaingang e Tikuna — conforme o Censo de 2010 do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE).

O programa reconhece o papel fundamental das línguas originárias na construção de uma justiça mais plural, inclusiva e democrática, possibilitando que as comunidades indígenas tenham acesso direto, em sua língua materna, ao principal instrumento normativo do Estado brasileiro.

O LIVD representa um passo significativo na construção de um Brasil que reconhece sua diversidade cultural e linguística como pilar da democracia, ao assegurar que o direito seja efetivamente acessível a todos os povos que compõem a nação.

Por meio de chamamento público, o Instituto de Direito Global (IDGlobal) foi selecionado para executar o LIVD e para essa missão reuniu organizações da sociedade civil, pesquisadores indígenas e especialistas indígenas em linguística.

A execução do projeto é fortalecida por uma atuação em rede com organizações da sociedade civil diretamente vinculadas às comunidades participantes: a Rede de Mulheres Indígenas do Estado do Amazonas — Makira E'ta, que atua junto ao povo Tikuna; a Associação de Difusão Cultural de Canela — ADICUCA, ligada ao povo Kaingang; e o Instituto Ixiru Ete - Pai De Todos - Tekoha Laranjeira Nhänderu, vinculado ao povo Kaiowá.

Consulta prévia kar ti ki hã ke ãn tugnỹm há han

Vẽnhrá tag kãki vỹ ken kỹ nỹ, Convenção n° 169 da Organização Internacional do Trabalho, jagnã mré tu ãkrén vén jé, rán ka fi tũ ki, kỹ vỹ rán tu ke, vẽnhmãn vén, jagnã mré tu ãkrén jé, tu ãg consulta prévia ke tĩ, kanhgág tag ag mré, Kaiowá, Kainkang kar Ticuna ag.

Ti tỹ ki hã nỹ ãn ve jé, kar ver ti rá tag tỹ kar kãn ka nỹ kỹ vỹ ver nĩgnĩ kỹ jagnã mré tugnỹm mãn ke nĩ, ti tỹ ti kar mỹ há ãn ve jé.

Jagnã mré nĩgnĩ kỹ tu ãkrén fã tag vỹ, vẽnhrá tỹ jagma hã tĩ ãn vej, mỹr vỹ fóg ag vĩ ke, ki hã ke nỹ, hãra ti kanhgág ag vĩ ke rán kỹ nĩn kỹ vỹ, ag hãren kỹ fóg ag jykre tag tỹ, ag vĩ ke rán kỹ nỹn ãn ve kar tu ãkrén jé ke nĩ, ag tỹ hãren kỹ tu ãkrén fã ãn ve kỹ rán jé gé, ag vĩ ke.

Consulta Prévia e Validação

Em respeito aos princípios estabelecidos pela Convenção n° 169 da Organização Internacional do Trabalho, todas as etapas que antecederam a tradução foram realizadas mediante consulta prévia, livre e informada junto aos Povos Kaiowá, Kaingang e Tikuna.

Ao final do processo, com a tradução integral do documento, será realizada novamente uma etapa de diálogo e apresentação da tradução, a fim de validar o conteúdo completo, assegurando que todos os termos, conceitos e interpretações estejam cultural e linguisticamente adequados.

Esse processo assegura que a tradução documento preserve, simultaneamente, a precisão jurídica indispensável e o respeito à cosmovisão, aos valores e às formas próprias de expressão de cada povo indígenas participante.

KANHGÁG KAR AG TU KE VỸ, TU AG CONVENÇÃO Nº 169 KE TĨ

Tỹ vānhmān fā tỹ Organización Internacional tỹ rānhraj fā,

Já prān prār kỹ tỹ Genebra tá tỹ Conselho Administrativo tỹ Repartição Internacional tỹ rānhraj ān ki vānhmān kỹ tỹ kurā tỹ 7 kysā tỹ junho prỹg tỹ 1989, tỹ septuagésima sexta sessão ki;

Vigve kỹ hērenkỹ han ge ti ěmā mág ag mĩ, tugtó kỹ vēnhmān kỹ hērenkỹ hyn han ra ke ti, tỹ kanhgág kar tribais ag, prỹg tỹ 1957;

To ěkrén kỹ Declaração Universal tỹ Direitos Humanos rán ja ti, to vāmén kỹ rán ja ti ěmā mág ag jagmré hej kej ja ti nirejtu tỹ econômicos ti, sociais kar culturais ti, kar to vāmén kỹ rán ja ti ěmā mág ag jagmré hej kej ja ti, nirejtu tỹ civis kar Políticosti, kar ěmā mág ag nén ũ e to ěkrén kỹ ránrán ja ti jāmĩ, ke mǎn tũ nĩn jé discriminação ti;

Ver to ěkrén kỹ ti há keja ti nirejtu tỹ internacional ti, prỹg tỹ 1957 kar ver nén ũ tóg tỹ ũ keja ti kri kanhgág ag mỹ, kar tribais tỹ ěmā mág kar mĩ ke ag tóg mỹ ge vỹ ke tĩ, nén ũ tỹ internacionais ránrán tǎg hyn han jé, normas ránrán vén ja ān tỹ tũ ken jé;

Ken kỹ tóg nỹj kar hej ken jé, kanhgág ag vēsóki ag tỹ nén ũ taĩr jé insti-tuiçōes ti, kar ag hārenkỹ mũj há ti, kar ver ag hērenkỹ ag krā jānjān ge ti, ken kỹ nỹn jé kar tỹ tar ken jé, ag jyjy ti, ag vĩ ti, kar ag Tupē vĩ tój fā ti, ěmā tỹ Estado tá ěmān kỹ nỹtĩ ān tá;

Vigve kỹ tugnỹm kỹ tāmĩ ga mág kri, kanhgág ũ ag mỹ pi nirejtu humanos fundamentais tĩgtĩ, tāmĩ ũ ag rike han kỹ ag ěmā tỹ Estado tá ěmān kỹ nỹtĩ ān tá, kar tỹ leis ti, ag nén ũ han fā ti ag vĩ mré, ag hērenkỹ mũj fā, kar nén ũ kar ki, ag tóg ag ki kunũnh tĩ;

To ěkrén kỹ kanhgág ag tavĩn mỹ, kar tribais e ag jag cultura ũ ag, jagmré há kar ver ga kri nān mág ki nén ũ tóg nỹtĩ ān mré há ke gé, jagmré ke kar ver jagmré kinhra ga mág kar kri;

Vigve k̄y hyn han k̄y ránrán ja ǎn ti jagmré t̄y Nações Unidas ti, kar ver Organização t̄y Nações Unidas ti, ẽkrǎn fǎ ag m̄y kar vǎjǎn ti ke gé, t̄y Organização t̄y Nações Unidas ti v̄enh kanhrǎnrǎn fǎ, kar Ciẽncia kar ver Cultura kar t̄y Organização Mundial t̄y v̄enh kaga kygtǎg ti, ver t̄y Instituto Indigenista Interamericano ti, jag rike han k̄y ag tar̄ir fǎ jagma, to ẽkrén k̄y vinvin jé hyn han m̄n jé t̄y kr̄y ke mǎ, nén ũ hánhár ti, k̄y tóg ken k̄y n̄j ránrán k̄y vin ja tí, kar jagma hyn han jé;

Jagmré hej ke kar nén ũ e to ẽkrén k̄y hyn han jé, tugn̄m k̄y ránrán k̄y n̄t̄i ǎn jagtǎ t̄y Convençãõ t̄y kanhgág kar ag, kar tribais ag to, 1957 (n.º 107) tí, to vǎmén k̄y rán k̄y n̄ ǎn t̄y quarto item t̄y sessãõ ti, kar;

Jagmré hej keja ti tóg t̄y jagma hyn han ge n̄t̄i Convençãõ Internacional tugn̄m mǎn jé Convençãõ t̄y kanhgág kar ag m̄y kar tribais ag, 1957, ti ken k̄y n̄n jé kurǎ t̄y 27 kysǎ t̄y junho pr̄yg t̄y 1989, ken k̄y tóg n̄j m̄ Convençãõ t̄y Povos Indígenas kar Tribais, 1989 hǎ jagma:

TI JAGTǎ 1 – JYKRE KAR TU KE

V̄ENHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ǎN T̄Y 1º KE

1. T̄y convençãõ tag tóg tag han jé ke n̄:

a) t̄y jagmré tribais ẽmǎ mág t̄y v̄esóki ag pir m̄y n̄t̄i ǎn ag tóg, ag h̄renk̄y n̄t̄i ti, kar ag nén ũ han fǎ ti, kar ag h̄renk̄y j̄enkamu vej fǎ ti, ven tóg tí ag t̄y ũ n̄t̄i ti tǎm̄ ẽmǎ mág ũ ag ve k̄y, ag jagma m̄j fǎ ti, ti kar ki ketũm̄yr ti jagtǎ jagma, ag costume m̄ m̄j fǎ ǎn jagma ketũm̄yr ag ũn si ag mré kanhrǎnrǎn ja jagma, kar ketũm̄yr rán k̄y f̄ij ja ǎn jagma;

b) t̄y povos ẽmǎ mág t̄y v̄esóki ag pir m̄y n̄t̄i ǎn ag m̄y, t̄y kanhgág n̄t̄i ag t̄y munmur k̄y ti si ag m̄jja m̄ n̄t̄in ǎn ag, ẽmǎ mág ketũm̄yr tǎm̄ ẽmǎ k̄esir ũ m̄, fóg ag ki junjun m̄n ketũm̄yr colonizaçãõ kǎ, kar ga fyr ránrán jagma ũri fronteiras estatais ke tí, hǎra ver papé ki rán k̄y jagma ken k̄y n̄n k̄y jur̄idica ki, hyn

han kŷ vin kŷ tóg nŷtj ag instituição social ti, ag jĕnkamu vej fã ti, ag hĕrenkŷ mŷj fã ti, kar ag hĕrenkŷ jag mré ĕkrén kŷ vãmén kŷ nén ũ hyn han fã ti, ti kar ki ketŷmŷr ti jagtã ki;

2. Nón ĕkrén kŷ tŷ kanhgág ag ketŷmŷr tribal ag mŷ, ken kŷ tóg nŷ pĕ nŷj nén ũ rán vén ja ti, grupo ũ ag mŷ ke pĕ Convenção ki rán ja ti.

3. Ag to “povos” kej fã ti vĕnhrá tŷ Convenção jagma, pi ken kŷ nŷj to ĕkrén vĕnh mŷ han jé nén ũ tũ to, nirejtu jagma, tugnŷm kŷ vĕnhvĭ tag ti nirejtu internacional kãki.

VĔNHRÁ TAG KĂKĂ KE Nĭ ĂN Tŷ 2°

1. Pã`i tŷ governos ag mŷ tóg ken kŷ nŷj ag hyn han jé, jagmré vãmén kŷ povos ag nén ũ han sór mũ ti, to ĕkrén kŷ mĭ hã hyn han jé, ve kŷ nirejtu jagfy tarĭr jé, ti ken kŷ nŷn jé, ũ tóg povos ag vóg vĕnh mŷ han tũ nĭn jé nén ũ kar ki.

2. Nén ũ hyn han ge tag tóg tag mré ken kŷ nŷj jagma han jé:

a) ken kŷ nŷn jé ũ tŷ povos ag mŷ, jag hã rike han kŷ, jag nirejtu ki kar nén ũ ven jé, tŷ legislação tŷ ĕmã mág kãki rán kŷ fi jan ki, kar ver população ũ ag mŷ ke gé;

b) hyn han jé ti kar ki nirejtu sociais ti, to nén ũ tŷ jĕnkamu vej fã ti, hĕrenkŷ mŷj fã tŷ povos ag, mŷ nén ũ vĕnh mŷ tó mĕ ag identidade social kar cultural ti, ag hĕrenkŷ mŷj fã ti kar mré ti si ag mŷ ge keja han fã ti, kar ag instituições ti;

c) jagtãn jé povos jagfy, ũn hyn han sór mũ ag, tŷ tũ ken jé jag ve kŷ tŷ ũ nĭ nŷtĭ ag jĕnkamu tugnĭn, kanhgág ag kãmĭ hĕre kemŷn nŷtĭ ãn ag, kar ver ũ ag ke gé ĕmã mág kãki, ag hĕrenkŷ nŷtĭj fã ãn jagma.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TÝ 3° KE

1. Tý povos kanhgág mré tribais ag, ag mý tóg ken ký nýj nirejtu humanos ti, kar ag mŭj há mĭ mŭn jé, ne tóg ag tý krýg ke mã, kar ag mý vĭ vĕnh mý han tũ nĭn jé, ag tý kanhgág tugnĭn. Convenção rá tag jagma mŭn jé, mý vĭ vĕnh mý han tũ nĭn jé ti kar fi mý povos tag ag mý.

2. Pi hĕremŭn ke tĭj to nĭgĕn vĕnh mý han kar mŭmĕg ti, tý nirejtu humanos kar ver liberdades fundamentais ti, tý povos ag han sór mŭ ti, kar nirejtu kar tóg ránrán ký nýtĭ ti Convenção tag kĕki.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TÝ 4° KE

1. Jagma hyn han jé tý nĕn ũ ránrán ja ti, jé ke pĕ ĕn ti, ũ tóg ũ tý hĕnrike vĕnh mý han tũ nĭn jé, tý instituiçōes ti, vĕnh tý nĕn ũ ti, tý ti si ag mŭj fĕ mĭ mŭ ĕn ag, kar nĕn ũ kar ki nĕn tarĭ jé ũn han sór mŭ mý.

2. Tý nĕn ũ ránrán ja to mý ke pĕ ĕn ti, pi kato ke nýj ag nĕn ũ to ĕkrĕn ký hyn han sór mŭ ti, povos ag.

3. Jagma ken ký nŭn jé, tý hĕnrike vĕnh mý han mã, nirejtu gerais tý vĕnh kar tũ ti, kar tý cidadania ki, pi ne tý hĕrej ke nĭ vĕnhrá tag tugnĭn.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TÝ 5° KE

Tag mĭ hyn han gen ký Convenção ki ránrán ký nýtĭ ĕn ti:

a) ken ký tóg nýj ke nĭ, kar vóg tũ nĭn jé vĕnh tý nĕn ũ há ti, tý nĕn ũ kinhra ĕn ti kar hyn han fĕ ti, ti si ag mý ge keja jagma mŭj fĕ ti, Tupĕ vĭ tój sór mŭ ti, kar povos ag jagrĕ pĕ to kej fĕ ti, nĕn mág jagfy nĕn ũ tóg hĕnrike mamŭ ký venven jé, jagmré ti kar ki ketŭmýr ũn pir ti;

b) ken kŷ tóg nŷj ke nĩ, mŷ vĩ kar vóg vĕnhmŷ han mã, ag mĩ mŷj fã kar hynhan fã ti, kar ag tŷ nĕn ũ tŷ instituições ti povos ag tũ ti;

c) hyn han ge tóg nŷtĩ, jagmré to ěkrén kar vãmén kŷ povos ag tŷ han sór mŷn mŷ, hyn han jé mŷ, nĕn ũ vĕnh mŷ kufy tŷ kĕnhvy ken jé, povos tag ag nĕn ũ vĕnh mŷ vigvej fã ti, ag kejã hãrikemŷn nĕn ũ ki hyn han sór kŷ, rãnrãj fã ki.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TŶ 6° KE

1. Tag mĩ hyn han gen kŷ Convenção ki ránrán kŷ nŷtĩ ãn ti Pã i tŷ governos ag tóg:

a) povos ag han sór mũ ag ki ãmãj ke nĩ, to ěkrén kŷ han há han jé, kar ũn pir mŷ, instituições tŷ ag jagfy nŷtĩ ãn jagma, kejã nĕn ũ hynhan sór kŷ, legislativas ketũmŷr administrativas ag jag hã nón nĕn ũ vĕnh mŷ tŷ hĕnrikej sór mũ ti ag tŷ;

b) vinvin jé, nĕn ũ kar ki povos ag hyn han sór kŷ jagmré to ěkrén jé, jag rike han kŷ população ũ ag kóm ti kar jagma, ag jagmré hej ke fãn gen jé, tŷ instituições ki ketũmŷr organismos administrativos ki, kar nĕn ũ ki tŷ políticas kar programas tóg mŷ ke ti;

c) Vinvin jé, nĕn ũ ki to ěkrén kŷ desenvolvimento ti tŷ instituições kar povos ag hyn han vén ja ti, tŷ nĕn ũ ki ag tũ pã ti, ag mŷ vigven jé nĕn ũ ti hã mŷ.

2. Ag ki ãmã vén ja ãn ti Convenção ki, hyn han ge ag tóg nĩ nĕn ũ há to ěkrén kŷ ag mŷ, to ěkrén kar vãmén kŷ jagmré hej ke fãn jé, nĕn ũ hyn han sór mũ ãn ti.

VĚNHRÁ TAG KÁKÁ KE NĚ AN TÝ 7° KE

1. Tý povos ag hyn han sór mũ ag tóg nirejtu nýtĭj mũ, ag ku-prĕg jé ag jykre hyn han sór mũ ti desenvolvimento jagma, ag ĥĕrenkŷ nýtĭ ģn ve kŷ, Tupĕ vĭ kar nĕn ũ to ĕkrĕn kŷ kri fij fĕ ti, instituiçōes ki kar jagrĕ kĕnhmĕg mrĕ há nĭj fĕ ti, kar ver ga kri nýtĭ kŷ nĕn ũ krĕnkrĕn fĕ ti, kar tarĭr jé ag ĥĕrenkŷ nýtĭj fĕ ti desenvolvimento econōmico ki, social ki, kar ĥĕrenkŷ mũj fĕ ti cultural ki. Kar ver, povos tag ag tóg ag mrĕ ránrán, kŷ hyn han kar tugnŷm ge nýtĭ, nĕn to ĕkrĕn ja ģn ti ĕmĕ mág kar ĕmĕ kĕsir kĕki desenvolvimento ti, ag mŷ ke pĕ ģn ti.

2. Ag mŷ tý há ken jé ag nýtĭj fĕ mĭ kar ag rĕnhrĕj fĕ tá, kar vĕnh kaga kygtĕg fĕ tý mág gen jé mrĕ vĕnh kanhrĕn fĕ ti povos ag tý hyn han sór mũ ag mŷ, jagmrĕ vigve kŷ ag tóg hyn han ge nĭ, ĥĕra ag tóg ĥĕ to ĕkrĕn kŷ hynhan vĕn ge nĭ vĕnh kar mŷ ag nýtĭ ģn mĭ. Tý nĕn ũ há hyn han ja ģn ti ĕmĕ kĕsir mĭ, kar ver to ĕkrĕn há han kŷ vinvin jé tý há ken jé.

3. Pĕ ĭ tý governos ag tóg tarĭr ke nýtĭ, keĵĕn, hyn han jé to kanhrĕnrĕn jé povos ag jagmrĕ hyn han sór mũ ti, nōn ĕkrĕn kŷ tugnŷm jé nĕn ũ vĕnh mŷ ģn ti, jagrĕ kĕnhmĕg vĭ kri fij fĕ espi-ritual ti kar ĥĕrenkŷ kōfa ag mũja mĭ mũj fĕ cultural ti, kar nĕn mág to ĕkrĕn kŷ nĕn ũ há hyn han ti ke gé, povos tag ag mŷ. To vĕnh kanhrĕn ja tag jé ken kŷ nŷg tĭ nĕn ũ to vĕmĕn ja tag kĕki.

4. Pĕ ĭ tý governos ag tóg hyn han kŷ ránran kŷ vin ge nýtĭ, to ĕkrĕn kŷ jagmrĕ povos tý hyn han sór mũ ag mŷ, tarĭr jé ũ tóg vóg tŭ nĭn jé nĕn mág tý ag ga kri nýtĭ ģn tá.

VĚNHRÁ TAG KÁKÁ KE NĚ AN TÝ 8° KE

1. Kanhgág mŷ han ge ģn hyn han ag vŷ ag costumes, ag tý vyr-mŷ han ge ģn tugnŷm ke nýtĭ.

2. Kanhgág ag vŷ ag nĕn han fĕ ģn hyn han mũ kar ag instituiçōes ti,

ti t̄y ěmā kākī han ge ān katutē n̄i t̄un k̄y. Nén ũ t̄y hānrike k̄y ag v̄y procedimentos ũ hyn han m̄u ag t̄y ag jykre t̄y pir ke jé.

3. Parágrafos 1 kar 2 ty rán k̄y n̄i ān pi kanhgág ag t̄y fóg ag direito rike n̄yťi t̄y t̄u kej.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TŮ 9° KE

1. Nén ũ t̄y kanhgág ag ki hānrike k̄y, ěmā kākī han ge ān nón, ag v̄y kanhgág ag t̄y hārenk̄y mré kej fā ān tugn̄ym.

2. Ů t̄y nén ũ t̄y hānrike k̄y tribunais m̄i pā'i ag m̄y ke k̄y, tag ag v̄y kanhgág ag t̄y hārenk̄y nón vej fā tugn̄ym vén m̄u.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TŮ 10 KE

1. ěmā kākī han ge ān t̄y kanhgág ũ k̄āgm̄i k̄y, ag v̄y ti t̄y t̄y nén ũ ān tugn̄ym, condiçōes econômicas, sociais kar culturais ti, ag t̄y kar ti m̄y lei han jé.

2. Vyrm̄y v̄y kanhgág t̄y nén ũ t̄y hānrike jé ān t̄y hārenk̄y kajām ke ān jé han ge ũ ti.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TŮ 11 KE

Kanhgág ag pi fóg ag kóm, ag nén ũ han jé tugn̄n rānhrāj, ty ti kaja n̄i v̄y, hāra ěmā kākī han ge ān t̄y tag t̄y t̄y ti kar m̄y ke n̄i, ken hā v̄y han m̄u.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TŮ 12 KE

Kanhgág kar v̄y ti direito jāvāj jé há n̄yťi. Ag t̄y ũ to processo han sór k̄y, pir m̄y m̄y ketūn m̄y ũ t̄y vē jo fāg sór k̄y. Nén ũ han jé ag tóg ti kar ti direito kar ān kinhra n̄yťi jé, kar ag kinhräg t̄un k̄y v̄y ag intérprete n̄j m̄u gé.

TI JAGTÁ II – GA

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TÝ 13° KE

1. Ga to vāmén kŷ pā'i mág tŷ governo ag vŷ ga tŷ kanhgág mŷ nén kar káfór nĭ ān tugnŷm ke nŷtĭ, ag cultura kar ag jagrĕ ān to, kar ti kar tŷ kri nŷtĭ tugnĭn.
2. Artigos 15 kar 16 ki “ga” ke kŷ nĭ vŷ tŷ kanhgág nŷtĭ jé mĭ ke kar ān nĭ.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TÝ 14 KE

1. Kanhgág kar vŷ ti nŷtĭ jé mĭ direito nŷtĭ. Ag nŷtĭ jé mĭ ti kar vŷ kirŷr mŷ, ag ty nŷtĭ tŷ ra. Ūn mŷj fĀ kar ěkrĕnrĕnrĕn fĀ itinerantes ag mré hĀ tŷ tugnŷm há nĭ.
2. Pā'i mág tŷ governo ag vŷ kanhgág ag nŷtĭ mĭ tugnŷm kar kirŷr ke nŷtĭ, ag tŷ ki direito nŷtĭ jé.
3. Han ge ān vŷ ke nŷj ke nĭ, kanhgág ag tŷ ag ga to rárá jé, kar ag tŷ ser kunŷ jé.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TÝ 15 KE

1. Kanhgág ag ga kĀki ag tŷ recursos naturais vóg jé direitos especiais nŷtĭ. Recursos tag tŷ ne han ke ān, administrados kar conservados ān mré hĀ ag vŷ vej mŷ.
2. Recursos tag tŷ Estado ga kĀkĀ nĭn kŷ pā'i mág tŷ governo vŷ kanhgág ag mré to vĕmén mŷ, ti tŷ tag tŷ ag kĀ'ŷ tŷ hĀrej vĀnh ān ve jé. Kanhgág ag vŷ beneficios kar compensação mĀn mŷ, recurso kunŷnh tag tŷ ag tŷ hĀrej hĀn kŷ.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TÝ 16 KE

1. Ů pi kanhgág ag tý ga kĀki nýtĭ ki ag nŭj ke nĭ.
2. Ů tý kanhgág ag nýtĭ jé ki ag nŭj sór kŷ vŷ ag kar ne tó ān mā vémé ke nĭ. Tý hārenkŷ kŷ ag nŭj ke tŭn kŷ vŷ ser procedimentos legais to mĕj, consultas públicas kar ũ tý ag jo jā ān ti.
3. Kanhgág ag vŷ ag tý ga ty pa jé ān ra vŷnvŷn ke mĀn sór kŷ vŷnvŷn kej, nĕn tý ty ag pa han jé ān tý katy ken kŷ.
4. Kanhgág ag tý hārenkŷ ag ga ra vŷnvŷn ke mĀn ke tŭn kŷ, ag vŷ ga kri ag vin ke nýtĭ, kar ag direito si ān hā mré, ag tý jatun mŷ ty mogmog nýtĭ jé. Ag tý ken kŷ ag vŷ indenização mĀn mŷ, jĕnkamŷ ketŭn mŷr nĕn ũ há kar ān, ag tý jatun mŷ ty nýtĭn jé.
5. Kanhgág ag tý vāre ũ ra kagy jé ag vŷ indenização mĀn mŷ, ag nĕn ũ kar krenkren jé ān nón, ag tý ag tý nĕn ũ rŭnh mŷ ān kĀ.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TÝ 17 KE

1. Kanhgág ag vŷ direito nýtĭ, ag tý hārenkŷ ag mré nýtĭ ān mŷ ga sĭ pipin ke ān vej mŷ.
2. Fóg tý kanhgág ga mĀn sór kŷ vŷ kanhgág ag tý ty nýtĭ ān ag mré vĭ vén ke nĭ.
3. Tāmĭ ke ũ pi kanhgág costumes kar ag tý han ge ān ki kagtŭg tugnĭn ag ga kirā sór ke nĭ.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TÝ 18 KE

Han ge ān vŷ ũ tý to vĭ mā kanhgág ga kirā mŷ ān tý kajām han. Pā'i mág tý governo vŷ nĕn ũ han mŷ, nĕn ũ tý ge ke tŭ nĭ jé.

VĚNHRÁ TAG KÁKÁ KE NĪ ĀN TÝ 19 KE

Ěmā mág káki programás agrários vỹ kanhgág ag tý ti kar kóm beneficios kar oportunidades nýtí jé:

- a) ag mỹ ga mág tuvāj, ag tý ty mogmog kỹ ag krē jē'yn yn jé;
- b) Ag mỹ recursos kar apoio vin, ag tý ag ga mĩ nén ũ hyn han jé.

TI JAGTĀ III – VĚNH RĀNHRĀJ KE TO KE VĚ

VĚNHRÁ TAG KÁKÁ KE NĪ ĀN TÝ 20 KE

1. Pā'i mág tý governo ag vỹ kanhgág ag mré vej mũ, hārenkỹ ag rānrāj ke ān to, medidas especiais, ũ tý ag contrata ken kỹ ag mỹ proteção, kar ag rānrāj ke ty condições ān to, kar ser han ge ān tý ag ty krỹg vānh nũn kỹ.

2. Pā'i mág tý governo vỹ nén kar han ke nĩ ũ tý discriminação mǎg tũ jé, kanhgág kar ũ tý rānrāj nýtí ān ag, hā kỹ vỹ:

- a) Kanhgág ag tý fóg ag kóm rānrāj jé oportunidade ān hāri-ke nýtí jé, cargos qualificados, chances de promoção kar ag carreira ki mogmog jé;
- b) Kanhgág ag vỹ fóg ag tý mǎn fā hārike mǎn, ag tý ag rānrāj hā han nýtĩn kỹ;
- c) Kanhgág ag vỹ ag rānrāj jé ty atendimento médico kar social, segurança kag rānrāj káki higiene, seguridade social ki beneficios kar ān kar nĩg jé há ke gé;
- d) Kanhgág ag vỹ ũ mré se associa kej mũ, atividades sindicais ki ag vỹ gej mũ gé kar ag vỹ ũ tý ag emprega jé mré acordos coletivos hyn han ketũn mýr patrão ag mré associação ke gé.

3. medidas tag ag vỹ gen kỹ nỹj mũ:

a) Ûn tỹ sĩ ke gej fã ag, ar ù ag tỹ temporário ki rãnrãj mũ ag vỹ eventuais kar ser ù tỹ tãmĩ rãnrãj kãmũ kej fã ag em-pregado kar ser empreiteiro ù tỹ ag nĩgẽ tỹ rãnrãj fã ag tỹ legislação nacional kãki rãn ka nỹj mũ gé vỹrmỹ ag direito tu legislação trabalhista kãki acordo ãn tu jykren kỹ;

b) Ûn rãnrãj mũ ag vỹ tỹ povo ta vẽn vẽnhrãj kórẽg kar ùn jagy ẽg saũde mỹ ketũ nĩ ka ùn tóxico ẽn mrẽ kegẽ;

c) Û tỹ rãnrãj mũ ag pi tỹ povo tỹ vékẽ ù mỹ rãnrãj fã nỹtĩ, ag pi ag névi tugnĩn vékẽ ù mỹ rãnrãj ke nĩ gé;

d) Ûn rãnrãj mũ kar ag vỹ tỹ povo ta ti kar rike nỹtĩ, vẽn rãnrãj kar vỹ tỹ ti kar mỹ ke nỹtĩ gé; ùn grẽ kar ùn tẽtã fag vỹ emprego ki jag rike kar nỹtĩj ke nĩ;

4. Vẽn rãnrãj adquadu ta tu jykren ge nĩ, kar ù tỹ kãmĩ tarĩr mũj ke mũ ag, ka ù tỹ rãnrãj mũ ag tỹ jatun mỹ ag salário tugnĩn rãnrãj há han mũ kar tỹ tu rãn ka nỹ gé convenção tag kãki.

KUVAR MĨ RÃNRÃJ MÛJ FÃ TU KE

VẽnHRÁ TAG KÃKÃ KE Nĩ ÃN TỸ 21 KE

Povo kãmĩ ù tỹ ti kanhró jẽ mãn rãnrãj sor mũ ẽn vỹ ti kar mrẽ kar cida-dãos ag mrẽ jag rike han kỹ kirãj mũ.

VẽnHRÁ TAG KÃKÃ KE Nĩ ÃN TỸ 22 KE

1. medida ù vejẽ ag tóg ag tỹ han sór kỹ kar ag tỹ mrẽ ke sór mũ ẽn ti, kar povo kãki ù tỹ interessado ẽn tỹ vẽnhan sór kỹ profissionalmente ki, jag rike nỹj.

2. Kejĕn programa ta ken kŷ tóg ti kar mŷ há nŷjé han kŷ nŷj ke nŷ, kar tóg ũn necessidades especiais tu akrén ge nŷ gé povo kar ta ser han jĕ, ven ka tŷ nŷm ge nŷ programa tag kãki formaçãu tu.

3. Programa ta ag tŷ economia tu ãkrén kŷ han kar vĕnh kar tu jykrén ge nŷ povo tŷ han sór mũ ĕn mŷ, kar ag tóg ag mré vãmén vén ge nŷ gé, kŷ ag ser vĕsókí tu jykrén ge nŷtŷ gé ti hãren kŷ kej ke ĕn to, ag kinhra nŷtŷ jé.

VĔNHRÁ TAG KĂKĂ KE Nŷ ĀN Tŷ 23 KE

1. Nŷgé tŷ hár kar indústrias tŷ jag mré han fã tŷ povo ta han sór mũ mŷ nén ũ vej mũ, mŷr ag tŷ hã tu nén ũ vég'gemŷ, sĕ tãnh, krĕkufár tãnh, krĕgnŷg kar ser ag nén ũ jãkruj fã tu, ag tóg desenvolvimento econômico ũ tu jykrén ge nŷ tŷ. Mŷr ag tŷ ag kultura hã mré tŷ ke vĕ, kŷ governo tŷ han kej ke nŷ gé ag tŷ tu vãsãnsãn jé.

2. Povo tŷ tuvŷ kŷ han sór mũ ĕn mŷ ag tóg ta sér kejke nŷtŷ, ti há nŷn kŷ kar tóg ag assistĕncia nŷm mũ gé, ag tŷ ag tradiçãu kãki mré ke nŷtŷn kŷ, mŷr ag tŷ ag kultura kinhra nŷtŷ gé, ka tŷ ti mŷ ki hã ke nŷj mũ ser, ag vóg kar hã tu equitativo tag tŷ kãpãn nŷj mũ ser.

TI JAGTĂ V – JAGNĂ KIRĪR KAR VĔNH KAGA KĂGMĪ TŪ Nŷ JÉ

VĔNHRÁ TAG KĂKĂ KE Nŷ ĀN Tŷ 24 KE

Ag nén han mũ tŷ social kãki tŷ téj kemãn jagãpãn povo han sór mũ ĕn mŷ, jag nãvég mũ kã.

VĚNHRÁ TAG KÁKÁ KE NĪ ĀN TÝ 25 KE

1. Governo tỳ zelar kej kenĩ, kar tóg vin há han ge nĩ ti tỳ povo tỳ han sór mũ ěn mỳ saúde pir nĩn jé kar há káki nỳj mũ gé, povo tỳ věnh vin há han jé, ti tỳ ag tũ pē nĩn jé kar ag tỳ vēsóki ki há han jé, ag há kar káki kar jykre ti.
2. Saúde ki rānhrāj tag tu jykren há han kỳ vin ge nĩ, ti kar tu jykren kỳ, kar tóg hāren kỳ há han ge nĩ, ũ tỳ kige sór mũ ěn mỳ, ag kinhra nỳ tĩn jé cultura kar economia social káki, kar tóg nēn ũ ũ tu jykren věnh prevenir ken jé, věnhkagta nān kāmĩ keti.
3. Comunidade kar ki rānhrāj jé sistema ta sanitário jy nýtĩ ag vyrmỹ ag formação nĩm genỹ tĩ ag ta ser emprego kige jé kar ag tóg ti kar mũ vej ke nýtĩ, ag saúde to vēsān rike vē ser.
4. País kar mũ saúde ki rānhrāj tag coordenada nĩj ke nĩ ti ker mũ, econômica kar cultura káki kegé.

TI JAGTÁ VI - NĒN Ũ TÓ JÉ VĚNHRĀN

VĚNHRÁ TAG KÁKÁ KE NĪ ĀN TÝ 26 KE

Nēn ũ kar ki tóg medidas han ge nĩ, povo kar káki ũ tỳ han sór mũ ěn mỳ garanti ken jé, venhkanhrān nível kar ki kar tóg jag rike nýtĩj ke nĩ comunidade nacional káki.

VĚNHRÁ TAG KÁKÁ KE NĪ ĀN TÝ 27 KE

1. Vēnh kanhrān fā jy programa ta gag tóg povo tỳ han sór mũ ěn ag mỳ mũj ke nýtĩ, kar tóg ag tỳ nēn sór mũ ěn tỹvĩn jé han ka nỳj, ag tỳ há káki vēju jykren kỳ ag sistema de valores sociais econômica kultura mré ke há nýtĩ jé.

2. Ũn má ag tóg jynĩ gãn ge nĩtĩ, kar ag povo kãki ũ kuprãgprãg ag tỹ kar vẽnĥ kanhrãnrãn programa tag tỹ há ken jé, kar ser povo tỹ ag tỹ nén sór mũ ěn kinhra nỹtĩj mũ.

3. Tag kar governo kinhra nĩj mũ, povo ag direito ti, ag tỹ vėsóki nén ũ han jé ser ag vẽnĥ kanhrãnrãn fã pẽ kãki, ag ki jãmã kar, ti tỹ ag mũ han há nỹn jé ag recurso pẽ kãki tag jé.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TỸ 28 KE

1. Ti tỹ hán kỹ tóg ģĩr kanhrãnrãn ge nĩ gé, povo ta tu vẽnĥ mũ ka kanhgág vĩ ki ag mũ ge Ken jé ke tũ nĩka ag e kãki vẽnĥ vĩ tój fã ěn ti, hãri mũn tỹ ag mũ há tũj nỹj ka ag tóg ver ag kijãmãj mũ povo ěn ki ag medida han kar ag nén han sór mũ ěn ki.

2. Medida tỹ han ge nĩgé povo ta ag mũ, ag tỹ ag vĩ pẽ ke tũ nĩka pais kãki vẽnĥ vĩ pir ěn kinhrãg sór ka.

3. Adotar kej há tỹ nĩ nén ũ, kanhgág vĩ tỹ tũ ke tũ nĩjé, kar povo ta han sór mũ ěn mũ, ag tỹ vȳrmỹ han ken jé.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TỸ 29 KE

Nén jé ģĩr kanhrãnrãn mũ tag tỹ povo han sór mũ ěn ag tóg vėsóki ag ģĩr kanhrãn mũ nén ũ kar ki, kar ag tóg jag rike kar nỹtĩj mũ ag nỹtĩ ja kãki kar tãmĩ jamã mág kãki.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TỸ 30 KE

1. Governo ta adotar kej ke nĩ povo tỹ han sór mũ ěn ag cultura kar ag tradição kãki ti kar ag mũ ag direito vem jé, ag mré rãnh-rãj jé, economia, educação kar saũde kar ser serviço social kãki.

2. Ag t̃y tag han jé ag ṽi ki ránrán m̃ũ kar ag tóg ṽenh ṽi jãmãj kãmĩ tugtój povo kar ṽi ki.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TŶ 31 KE

Comunidade kar mĩ tóg medidas educativo ju jykrén há nĩ, kar tóg povo t̃y han sór m̃ũ ěn ag m̃y direito ũ tu jykrén há nĩgė, ag t̃y preconceito tag t̃y tũ ke sór jé k̃y ag tóg tu ṽėsãn'sãn m̃ũ kar ag tóg livro kãki ránrán ge tu jykrén m̃ũ gé sociedade kar t̃y tu kinhrãg jé.

TI JAGTĀ VII - ĚMĀ Ũ MĪ KANHGĀG AG MRÉ JYKRE Ũ AG JÉ

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TŶ 32 KE

Governo t̃y medidas adotar kej m̃ũ tãmĩ ke ag t̃y kinhra ñyťn jé povo t̃y kanhgág kar ser tribo kar ta ag país fyr m̃ĩ ñyť tag ag, tu kinhra ñyťj m̃ũ ag t̃y jag mré t̃y řır jé meio ambiente ti.

TI JAGTĀ VIII – JAGNĀ MRÉ NĚN Ũ KAR KIRĪR JÉ

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TŶ 33 KE

1. governũ mág ag tóg convenção tag kãki ti kar jy nĩgãn ge ñyť povo t̃y han sór m̃ũ ěn ag m̃y programa jagy t̃y povo tag kãki kãrã tũnĩ jé, kar ser instituição ag t̃y jatun m̃y rãnrãj jé.

2. programa ta ag t̃y kivin ge nĩgė:

a) Ũ t̃y tu jykrén k̃y han ge m̃ũ ěn kar ũ t̃y vej ke m̃ũ ěn, t̃y jag mré tu medida han ge nĩ povo t̃y han sór m̃ũ ta ag m̃y convenção kãki;

b) Proposta tag tỹ legislativa kãki ãn mág tỹvĩn ag tóg controle han mũ ag tỹ medida ta ag hyn han jé, povo tỹ hyn han sór mũ ên mẽ.

TI JAGTÁ TỸ IX – TI KAR TO KE

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TỸ 34 KE

Věnh mǎn tag han jé ěmǎ kar ag vỹ ne ag ěmǎ kãki há nỹ ke ãn tugnyĩm mũ.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TỸ 35 KE

Věnh mǎn tag pi kunũj kar tỹ sĩ kej ke nĩ, kanhgág ag tỹ han ge ã mũ nén ã garanti ke jé ãn ti, ag nén to vēmén kar jé ãn, ag acordo kar ag nén ã hyn han fã ãn ti.

TI JAGTÁ TỸ X KE – VĚMER KRÝG JÉ

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TỸ 36 KE

Věnh mǎn tag vỹ prỹg tỹ 1957 kã věnh mǎn jé ãn tugnyĩm kỹ tỹ tẽg ke mǎn kỹ nĩ.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TỸ 37 KE

Ěmǎ ã mẽ Věnh mǎn tag tỹ hán kỹ vỹ Organização Internacional do Trabalho ty Diretor-Geral mẽ věnh rán kỹ jẽnẽj mũ ti tỹ ser ti registro han jé.

VĚNHRÁ TAG KÁKÁ KE NĪ ĀN TÝ 38 KE

1. Věnh mǎn tagki věnhrá tag vỹ ěmǎ āg tý Organização Internacional do Trabalho ty Diretor-Geral mỹ registra ke ra ke jé ān ag hǎ tý han jé ke nĩ.
2. Věnh mǎn tag vỹ ěmǎ ag tý Organização Internacional do Trabalho ty Diretor-Geral mré registra ke kri kysē tý 12 kar hǎ han há nǐj.
3. Tag kar Věnh mǎn tag vỹ kysē tý 12 kar ser vigor ki rǎj mũ, Membro ag tý registro han kar.

VĚNHRÁ TAG KÁKÁ KE NĪ ĀN TÝ 39 KE

1. Membro ũ tý Věnh mǎn tag to, há nũn han jé sóg, ke kar kutē sór kỹ vỹ prỹg tý 10 ke to měj ke nĩ ver. Kỹ vỹ Organização Internacional do Trabalho ty Diretor-Geral mỹ tó vén ke nĩ, hǎra ti kutē kỹ vỹ ver prỹg pir tuměj mũ, ti kutē jé registro ān tý ki hǎ ke jé.
2. Ěmǎ ũ tý prỹg tý 10 ke ty jun mỹr ne tó tũn kỹ Věnh mǎn ki tó jé tag prỹg tý 10 ũ to han mǎn kỹ nǐj mũ gé. Prỹg tý 10 ke ty jun kỹ hǎ vỹ ser ti tý ver kǎnǐj há ān vej.

VĚNHRÁ TAG KÁKÁ KE NĪ ĀN TÝ 40 KE

1. Repartição Internacional do Trabalho ki Diretor-Geral da vỹ ěmǎ kar tý ki nỹtĩ ān ag mỹ věnvĩ fón mũ registro kar to, declarações, denúncias kar ũ tý tugvǎnh sór mũ mỹ.
2. Diretor-Geral tý ser segunda ratificação han kỹ vỹ ěmǎ kar ag mỹ kurē tý ne kǎ věnh mǎn tag tý ki kroj ke mré hǎ tój mũ.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TÝ 41 KE

Repartição Internacional do trabalho ty Diretor-Geral vỹ Nações Unidas ag Secretário-Geral mỹ tój mũ ti tý ser registro han jé, Nações Unidas ag Carta tý artigo 102 ki rán kỹ nĩ ãn nón, ěmã tý ne tý ki nỹtĩ ãn, ù tý ne tý declarações hyn han jé kar ù tý ne tý tuvãj jé ãn, ti tý ránrán kãn kỹ nỹtĩn jé.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TÝ 42 KE

Nén ù tý hãnriken kỹ, Organização Internacional do Trabalho ty Conselho de Administração vỹ věnhrá ù han mũ, Venh mãn tag tý ki hã ke nĩ ãn to, kỹ vỹ ser tugnỹm kỹ tý tẽg ke mãn, ti jagtã ketũn mỹr ti kar ti.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TÝ 43 KE

1. Ag tý hãremũn Věnh mãn ù han mãn kỹ, tag tugnỹm jé ketũn mỹr tý tẽg ke jé, han ge ù tý nén ù tý ù tó nĩ tũn kỹ ag vỹ ser Věnhmãn tẽg tag ki tag hã nón vej.

a) Ěmã ù tý Věnh mãn tẽg tag hã aceita ken kỹ vỹ ser ti si ki nỹtĩ tag ki kutě pě han mũ, Artigo 39 ki nỹtĩ ãn tĩ, kỹ vỹ ù tẽg tag tý ser vigor kirã kỹ;

b) Věnh mãn tẽg tý ser vigor kirã kar ti si pi ser ne jé há nỹ mũ, tũ jé tóg mũ.

2. Věnh mãn tẽg vỹ ěmã kar mỹ ki kroj mũ, ag tý ù tẽg kri nỹtĩ tũg mỹr.

VĚNHRÁ TAG KĀKĀ KE NĪ ĀN TÝ 44 KE

Věnh mãn tag to věnhrá vỹ tý jagnã hã kar nĩ inglês kar francês ag vĩ ki

TAG KI VÝ OIT KÁKI KEN NÝJ MŮ, KANHGÁG KAR TRIBAIS AG TU

Organização Internacional do Trabalho ag vỹ ti kar vĕnh mǎn mŭ,

Ag tỹ prỹg tỹ 1989 kǎ kanhgág to Vĕnh mǎn kỹ rán jé ǎn to vĕmén jé,

Ag tỹ kanhgág kar ti nỹtĩ há han kỹ nỹtĩ ǎn ve kar vin há han jé, prỹg tỹ 1957 kǎ Vĕnh mǎn jé ǎn kar,

Kinhrǎg ag tóg, ěmǎ kar mĩ kanhgág tỹ nỹtĩ ǎn tỹ ěmǎ ki nén ũ há han fǎ ǎn ti, ag tỹ ag hyn han fǎ tỹ ti kar mỹ vinvén ke to vǎsǎnsǎn nỹtĩ ǎn ti,

Kỹ ag vỹ ag tar tỹ vĕnh mǎn tag ki han ge tag vin mŭ.

Ěmǎ kǎki ne han ke

1. Estados-membros ag tỹ Venh mǎn rá tag kri nỹtĩ to furŭn jé, ne han ke ǎn han jé kar han ge ǎn tỹ kǎnĩ ǎn ki hǎ han sór ke.
2. Pǎ'i mág tỹ governo ag mỹ tỹ organizaçōes kar instituições nacionais kar regionais ag mré ag jykre kri nỹtĩg ke mŭ, Vĕnh mǎn tag tỹ ki hǎ ke jé.
3. Pǎ'i mág tỹ governo ag mỹ tỹ vĕnh rǎnhrǎj vinvej fǎ ag mré kanhgág ag jo organizaçōes kar instituições ag vĕmén Venh mǎn tag to, ke mŭ, kanhgág ag tỹ ag jykre tugtó jé gé Vĕnh mǎn tag to.
4. Pǎ'i mág tỹ governo ag mỹ tỹ vĕnh rǎnhrǎj vinvej fǎ ag mré kanhgág ag jo organizaçōes kar instituições ag tỹ kanhgág ag mré programa educacionais hyn han jé, ag tỹ ki Vĕnh mǎn tag tugtó jé ti kar mỹ, programa tage tỹ há nĩ gé.

a) Ne tugnŭn Venh mǎn tag tỹ han kỹ nĩ ǎn rǎnrǎn ki, ti kar tỹ kinhra nỹtĩ jé;

b) Kãnhmar tugtó mãn kej ke, Vẽnh mãn kỹ rán jé tỹ ki hã nĩ ãn ti;

c) Vẽnh mãn kỹ seminários hyn han ke, tãmĩ êmã ù mĩ ke tỹ kri jãgjãg sór jé kar han ge ãn tỹ ki nỹtĩ ãn tó jé.

Tãmĩ êmã kar mĩ ne han ke

5. Organizações Internacionais ag tỹ Vẽnh mãn tag ki nỹtĩ ag kar ù tỹ ver ki nỹtĩ tũ ag mỹ tỹ kur êg mré han sór, ke mũ, recurso tỹ kãñĩ ãn nón, êg tỹ Vẽnh mãn tag kãi ne han ke tỹ rán kỹ nĩ ãn han jé, ke mũ. Kar vỹ Organização Internacional do Trabalho mỹ kur êg mré to vãsãn êg tỹ ki hã han jé, ke mũ.

OIT tỹ ne han ke

6. Conselho de administração da Organização Internacional do Trabalho mỹ tỹ Diretor-Geral mỹ kem nĩ jẽnkamũ sĩ tỹ kãñĩn ãn tỹ Vẽnh mãn tag apoia ke jé, ke mũ, kar tỹ ti mỹ, recurso ù tũvĩm nĩ, orçamento han kỹ, ne jé ke tag tỹ ki hã ke jé:

a) Êmã kar ag tỹ kri nỹtĩg jé Vẽnh mãn jé tag rá ti, kar ti kar ki hã hynhan nỹtĩ ãn tugnỹm jé;

b) Pã'i mág tỹ governo ag juna ke jé Vẽnh mãn tag tỹ ki hã ke jé, kar êmã kar mĩ kanhgág tỹ nỹtĩ kar ãn tỹ ag mré ve jé;

c) Organizações ag tỹ kanhgág ag jo nỹtĩ ãn ag mỹ vẽnĩ kar tój ke kar ag kanhrãnrãn jé Vẽnh mãn tag kar ãn mĩnvẽn mãn ù to, kar ag tỹ ti kar mré vêmén kỹ kanhrãnrãn kar ag jykre jé;

d) Pã'i mág tỹ governo tỹ organizações de empregadores kar trabalhadores ag mré vêmén ãn tỹ tar kej ke Vẽnh mãn tag to, organizações ag tỹ kanhgág ag jo nỹtĩ ag tỹ ag mré to vêmén jé gé;

Parceiros:

IDGLOBAL
Instituto de Direito Global

AGU
ARMAZEM DA CULTURA

MINISTÉRIO DOS
POVOS INDÍGENAS

MINISTÉRIO DA
JUSTIÇA E
SEGURANÇA PÚBLICA

GOVERNO DO
BRASIL
DO LADO DO POVO BRASILEIRO

Apoio:

ADICUCA
Associação de Difusão Cultural de Canella
CNPJ nº 07.606.600/02

Ã hêrekemũn tugnỹm mÿr ti ã mÿ, jã ty nÿn kÿ, vênhrá tag ti, kÿ, contato tÿ krãm nĩ ãn ke ki ag mré vēmén nĩ. Kurã tag ju, 1º kysã tÿ maio, prÿg tÿ 2026, ju:

Caso tenha algum comentário ou sugestão sobre o texto traduzido, entre em contato até 1º de maio de 2026 pelos meios a seguir:

E-mail:

AGU: lingua.indigena@agu.gov.br

IDGlobal: contato@idglobal.org.br

ADICUCA: adicucadiretoria@gmail.com

Endereço:

Associação de Difusão Cultural de Canella — ADICUCA

Rua Doutor Ruy Vianna Rocha, nº 1070

CEP. 95.686-750

Bairro Ulisses de Abreu

Município Canela - RS

Whatsapp:

Coordenação ADICUCA (Fernando Gomes): (54) 99192-6187

Site:

www.livd.org.br



LÍNGUA INDÍGENA
VIVA
NO DIREITO

PARCEIROS:

IDGLOBAL
Instituto de Direito Global



MINISTÉRIO DOS
POVOS INDÍGENAS

MINISTÉRIO DA
JUSTIÇA E
SEGURANÇA PÚBLICA



APOIO:

ADICUCA

Associação de Difusão Cultural de Canela
CNPJ: 01.750.564/0001-82